

N° 2 Duettino

Figaro

Se a caso madama
Jeśli przypadkiem pani
la notte ti chiama:
nocą cię wezwie —
din din, in due passi
dyń, dyń, w dwóch krokach
da quella puoi gir.
do niej możesz iść.
Vien poi l'occasione
Nadchodzi później sytuacja,
che vuolmi il padrone:
kiedy chce mnie patron —
don don, in tre salti
don, don, w trzech skokach
lo vado a servir.
jemu idę służyć.

Zuzanna

Così se il mattino
Tak jeśli rankiem
(Właśnie tak będzie, jeśli rano)
il caro Contino:
drogi hrabiś —
din din, e ti manda
dyń dyń — i cię wysła
tre miglia lontan;
trzy mile daleko —
(trzy mile stąd)
don don, a mia porta
don, don, do moich drzwi
il diavol lo porta;
diabeł go przynosi;

gir = gire («iść»).

vien = viene («przychodzi»).

che tutaj: «który, która»;
zob. *La ragazza che sapeva troppo* (dziewczyna, która za dużo wiedziała); *la sera che ti ho visto* (wieczór, w który/kiedy ciebie zobaczyłem).

vuolmi = vuole me, «chce mnie»; **mi** forma nieakcentowanego zaimka; gdy pada akcent, jest *me*: *Vuole me o te?* (Chce mnie, czy ciebie?)



axis-online.pl

ed ecco in tre salti...
i oto w trzech skokach...

Figaro

Susanna, pian, pian.
Zuzanno, cichutko, cichutko.

Zuzanna

Ascolta!

Słuchaj!

Figaro

Fa presto!
Mów szybko!

Zuzanna

Se udir brami il resto,
Jeśli usłyszeć chcesz resztę,
discaccia i sospetti
odrzuć podejrzenia
che torto mi fan.
które krzywdę mi robią.

Figaro

Udir bramo il resto:

Usłyszeć chcę resztę —

i dubbi, i sospetti

wątpliwości, podejrzenia

gelare mi fan.

zastygać mnie robią.

(Chcę usłyszeć resztę —
przez te wątpliwości i podejrzenia
krew we mnie zastyga).

fare tutaj: «mówić»;
por. „Davvero? — fece
Giulia spalancando gli
occhi” („Naprawdę?
— rzekła Julia,
szeroko otwierając
oczy”; Mario Giuliani,
*Giulia. La magia esiste
davvero*).

gelare mi fan = *fan
mi gelare* konstrukcja
nieróżniąca się bu-
dową od angielskiej
[they] make me freeze.
mi zob. uwagę na
poprzedniej stronie.